

Hunakikinawąwıne Mąnikisak Nawa



Made Especially for You by:

Hocak Wazija Haci Language Division

A Division of the Ho-Chunk Nation
Mauston, WI 53948

and

The Volkswagen Foundation Grant

DoBeS Project
Erfurt, Germany



Special Thanks to:

The Staff of the Hocak Wazija Haci Language Division
and

The Staff of University of Erfurt Linguistics Department/Volkswagen Foundation

Translations:

Corina Lonetree
Edward Lonetree Jr.
William O'Brien

Art:

Chloris Lowe Sr.

Singers:

Henning Garvin
Truman Williams
JoAnne LaMere
Conroy Greendeer

Production:

Dianne Low
Iren Hartmann - DoBeS Project
Daryl Lonetree

For Additional Copies, contact:

Hocak Wazija Haci Language Division

P.O. Box 390, N4845 Hwy. 58
Mauston, WI 53948

800-492-5745 * 608-847-5694

© 2005 Hocak Wazija Haci Language Division



Męs Šošox

Sing to the Tune: Jingle Bells
Translation by: Ed Lonetree & Corina Lonetree

G C

Wai - ja - ji - ra - he, šuk wai - ra - ru - ti 'e - ja,
5 A m D7 G
máx - ra ha - ru - ce, hi - kša 'u - ní - he;
9 Mäs - šo - šox, mäs - šo - šox, gi - šo - šox ra - he!
13 D7 G D7
Jas - ge wa - xja - ná - gi, šuk wai - ra - ru - ti 'e - ja.
17 G
Mäs - šo - šox, mäs - šo - šox, gi - šo - šox ra - he!
21 D7 G D7 G
Jas - ge wax - ja - ná - gi; šuk wai - ra - ru - ti 'e - ja



Wa Wąk Sıñxjığa

Sing to the Tune: Frosty the Snowman
Translation by: Ed Lonetree & Corina Lonetree



Wa wąk Sı - nı - xji - ga wožą - wa - hi - žą he - re, — wo - hap
5 ta - nı - hu 'e-gi pa-ra t'iš, — 'u - xı - nı - sep hi - šja - su,
9 wa wąk Sı - nı - xji - ga wai-ką he - re - že 'ai-re, — wa wąk
13 hi - žą wa - 'u - je nıł-jąk - ra hi-pe-resnąk hap-hi - žą nı'apki - ri - je, — wo -
17 wa - ką - cąk hi - ja - nı - he, wo - ką - nąk hi - 'e - re - ra, — ho -
21 ką - nąk gi - gi - re - ga - ją, ho-we wa - ši - ši - ji - re.
25 Wa wąk Sı - nı - xji - ga 'e nı - 'ap - ji ki - ri - je, — nıł-jąk -
29 ra wai - re: hi-kشا ru-xu - ruk, wą gi - ki - sge - xji - wi.
33 Wa wąk Sı - nı - xji - ga wi - ra hap 'e - ja ta - kac — hı - nı -
37 wą - gi - kje, wą - ka - ru - zi - kje, ke - nı hı - sgą - ną - nı.

Wa Wąk Siniżjiga

41 Ci - nąk - ig 'e - ja, ci-hi - sịc hi - žą ha-nị, — ną-ki -

45 ri - ną - nąk, ha-ną - ci ho - 'y: hụ-xe - re ną - 'i - wị - ne! 'e-ja

49 ha - ną - ci ho - 'y - i - ne, wa - ru - kos - ra hi - žą, wa -

53 ko - jak - ji hi - yu - ša hi-yu - ša - re 'e ną - xgụ.

57 Wa wąk Sị - nị - xịj - ga hi-kụ - he ke-re-kje - he - sge, — 'e-gi

61 'e - ja wai-hu-hu, ke - nị-ne-že 'e, — ži - ge ha - ki - ri - kja - ne.

65 ną-kokox ko - kox, ną-kokox ko - kox. Sị - nị - xịj - ga ka-ra - he.

69 ną-kokox ko - kox, ną-ko-kox ko - kox xa-wa-nị ji - ke - re.



Ca Waruti Pa Šucga

Sing to the Tune: Rudolph the Red-Nose Reindeer
Translation by: Ed Lonetree & Corina Lonetree

Ca wa - ru - ti Pa Šuc-ga, pa gi - ši - ni - ši - ni - xji,
5 'e - gi ha - šja - ną - gi, ho - ta - hap - že hi - ša - ną,
9 ca hi - ja - hı - ną ha-nąc wa-xja-xja hi - 'u - i - ne,
13 ka - ga ki - šgac - i - ra - ni, wa-ną - jo - jai-sge hi - re.
17 Ma - ni - ki - sak ho - xja - ną - ne - gi Wąk - nujk - ka 'a - ji:
21 "Ru-dolph paa - ra ha - ni - ta - ža, hą - he - te - e hı - gi - ru - ti - wi - re!"
25 Ca - ra ha - nąc gi - pi - ne, ho - ka - ra - ho - hop - i - re:
29 "Ca wa - ru - ti Pa Šuc-ga, hi - pe - res - i - re - kja - ne!"



© 2005 Hocak Wazija Haci Language Division

Hahera Hatak

Sing to the Tune: Silent Night

Translation by: Ed Lonetree & Corina Lonetree

3

Hä - he - ra ha - tak, hä - he - ra wa - ką - cąk, hä -

5
nac gi - se - we, ha - nac ho-ta - hap, hi - 'u - ni -

10
nä ho - gı - gix - hi-re - nä, Mą - 'u - nä hi - nı - k - ra wa -

15
ką - cąk - ga - ja ra - šgų - ni nä - ne - kje -

20
nä, ra - šgų - ni nä - ne - kje - nä



Man̄kisak Hin̄girawi

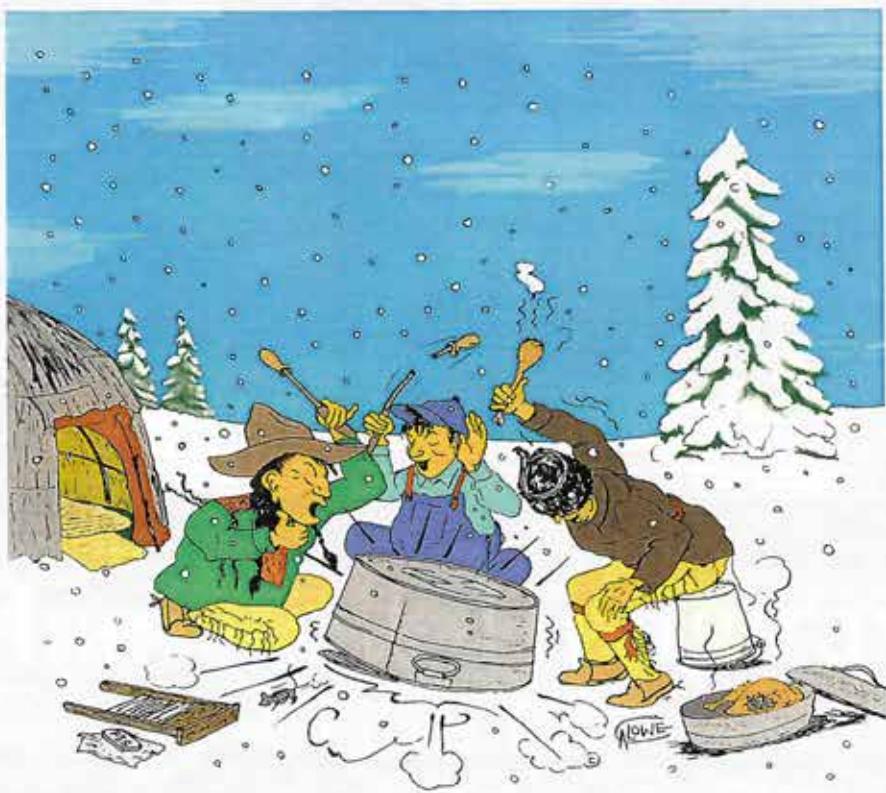
Sing to the Tune: We Wish You a Merry Christmas
Translation by: Ed Lonetree & Corina Lonetree

The musical score consists of ten staves of music in 3/4 time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are in Man̄ki language with some English words integrated. The lyrics are:

Mą - n̄i - ki - sak hi - n̄i - gi - ra - wi, mą - n̄i - ki - sak hi - n̄i -
8. gi - ra - wi, mą - n̄i - ki - sak hi - n̄i - gi - ra - wi, mącek gi - pi - es -
12. ge. wa - žą pi - xji hi - ra - n̄i - ji - kja -
16. ne, wa - žą pi ha - n̄i - ru - si - kje, mą cek hu - ha -
20. re. wa - žą 'a - 'as h̄i - gi - n̄i - ji - wi - re, wa - žą 'a - 'as h̄i - gi - n̄i -
24. ji - wi - re, wa - žą 'a - 'as h̄i - gi - n̄i - ji - wi - re, 'e - gi ho - rac - gą hi - ja -
28. xji! Wa - žą pi - xji hi - ra - n̄i - ji - kja -
32. ne, wa - žą pi ha - n̄i - ru - si - kje, mą cek hu - ha -
36. re. Hi - sge ha - ta - cap - wi - gi - šą - ną, hi - sge ha - ta - cap - wi - gi -
šą - ną, hi - sge ha - ta - cap - wi - gi - šą - ną, hi - sge huk - 'u - wi -

Mañķisak Hinigirawi

40 ne! Wa - žä pi - xji hi - ra - ni - ji - kja -
44 ne, wa - žä pi ha-ni - ru - si - kje, mä cek hu - ha -
48 re. Mä - ni - ki-sak hi-ni - gi - ra-wi, mä - ni - ki-sak hi-ni -
52 gi - ra - wi, mä - ni - ki-sak hi-ni - gi - ra - wi, mäcek gi - pi - es -
56 ge. Wa - žä pi - xji hi - ra - ni - ji - kja - ne, wa -
60 žä pi ha - ni - ru - si - kje, mä cek hu - ha - re.



Wąknūika Cinąkregi Huhe

Sing to the Tune: Santa Claus is Coming to Town
Translation by: Ed Lonetree & Corina Lonetree

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by 'c') and G clef. The lyrics are written below the notes, with some words in Lakota and others in English. The lyrics are:

Hi - ra - ki - ka - ra - re! Ke ġak - n̄i - ne! Ke wa-to - ġi - n̄i - ne! Ho -
n̄i - gitak - ji: Wąknūik - ka ci - nąk - re - gi hu - he. Hi - žą wa-gaxt'up,
ži - ge giš - ja, hi - 'e - kja - ne wa nai - ksap - re! Wąknūik - ka ci -
nak - re - gi hu - he. Ra - nai - šge ha - n̄i - ja - je, hi -
ra - k̄i - ga hi - pe - res. Wo - n̄i - wąk - ga hi - pe - res - je. Wa -
nai - ksap - ną - ne! Hi - ra - ki - ka - ra - re! Ke ġak - n̄i - ne! Ke
wa-to - ġi - n̄i - ne! Ho - n̄i - gi - tak - ji: Wąknūik - ka ci - nąk - re - gi hu - he.



Mañikisak Hinigirawi

From The
Hocak Wazija Haci Language Division

Hocâk hoit'e hanjwira, wakacâkşanâ!

Hikaga, wakhagixawanınıkjawî!

